




当代外国儿童文学名家 詹姆斯·克吕斯作品

# 我和我的曾外公

[德] 詹姆斯·克吕斯 / 著

[德] 约亨·巴茨奇 / 绘 朱刘慧 / 译

明天出版社



当代外国儿童文学名家

詹姆斯·克吕斯作品

# 我和我的曾外公

[德]詹姆斯·克吕斯 / 著

[德]约亨·巴茨奇 / 绘

朱刘华 / 译

明天出版社

## 图书在版编目 ( CIP ) 数据

我和我的曾外公 / [德] 克吕斯著; 朱刘华译. — 济南: 明天出版社, 2011.5

(当代外国儿童文学名家 詹姆斯·克吕斯作品)

ISBN 978-7-5332-6503-8

I . ①我… II . ①克… ②朱… III . ①儿童文学—长篇小说—德国—现代  
IV . ①I516.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 032233 号



当代外国儿童文学名家 詹姆斯·克吕斯作品

### 我和我的曾外公

[德] 詹姆斯·克吕斯 / 著 [德] 约亨·巴茨奇 / 绘

朱刘华 / 译

出版人: 胡 鹏

责任编辑: 孟凡明

美术编辑: 曹 飞

封面绘画: 李军帅工作室

出版发行: 明天出版社

社 址: 山东省济南市胜利大街 39 号

邮 编: 250001

<http://www.sdpress.com.cn>

<http://www.tomorrowpub.com>

E-mail: [tomorrow@sdpress.com.cn](mailto:tomorrow@sdpress.com.cn)

经 销: 各地新华书店

印 刷: 潍坊彩源国标印刷包装有限公司

规 格: 148 × 205 毫米 32 开 8.75 印张 138 千字

版 印 次: 2011 年 5 月第 1 版 2011 年 5 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5332-6503-8

定 价: 18.50 元

山东省著作权合同登记号: 图字 15-2009-148 号

Author: James Krüss

Title: Mein Urgroßvater und ich

Copyright © James Krüss Erben-gemeinschaft

Illustrations by Jochen Bartsch, copyright © Verlag Friedrich Oetinger, Hamburg 1959

First published by Verlag Friedrich Oetinger, Hamburg 1959

Chinese language edition arranged through HERCULES Business & Culture GmbH, Germany

Chinese language copyright © 2011 by Tomorrow Publishing House

如有印装质量问题 请与出版社联系调换

电 话: 0531-82098710

## 本书导读

詹姆斯·克吕斯所著，  
《我和我的曾外公》。

读起来有趣的  
事情和奇念，  
来自赫耳果兰岛，  
讲述“皮偶丽斯贝特”的龙虾屋，  
由我和我的曾外公  
配以诗句，  
适合任何年龄的孩子们，  
由詹姆斯·克吕斯  
细心地写到纸上。

约亨·巴茨奇的  
许多插图生动形象，  
装饰了本书。



## 目 录



### 第一天 —— 1

跛脚的约纳坦

女人 ABC 诗

男人 ABC 诗

Si 和 io 或者那不勒斯的美好岁月

聪明的亚努齐斯夫人

### 第二天 —— 45

土拨鼠马克斯尔

霍夫特本奴夫

强盗 ABC 诗

无法预料的快艇

### 第三天 —— 75

远方山谷里的古树

拉蒙德山谷

维普瓦普屋

卡西米尔大帝

愚蠢的椋鸟

### 第四天 —— 115

有趣的港口船长

ABC 国家诗

老鼠卡特莱恩

蜈蚣和圣甲虫

魔法师科林斯



# 目 录

## 第五天 —— 161

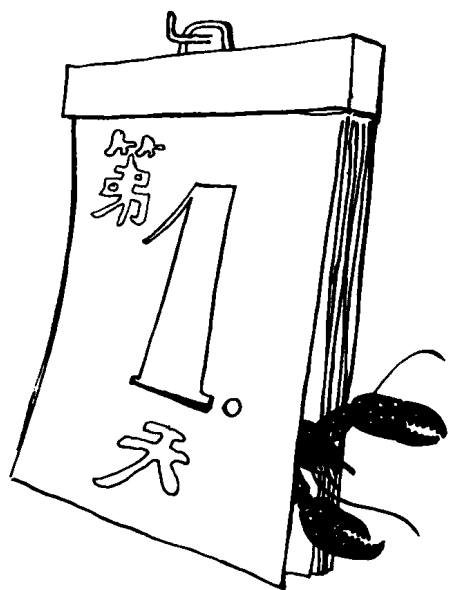
三个说书人的故事  
哈里发和剃须匠  
“差不多”小宫殿  
“无处”王国

## 第六天 —— 199

辛格尔先生的绰号  
滑稽男人  
滑稽老人  
甲虫诗人马特乌斯

## 第七天 —— 231

瓷亭  
道德 ABC 诗  
在 A-B 动物园里  
曾外公 ABC 诗



## 第一天

在这一天，介绍我的妹妹安内肯、约翰内肯以及我的曾外婆、曾外公和我自己。介绍 ABC 诗是如何诞生的，举出两个例子。有关字母的必要说明，我讲话的方式。鞋跟断掉时的急中生智。





我的曾外公是个聪明人。在他六十五岁那年，他将捕了一生龙虾的船和网拖上陆地，开始为孩子们精心制作陀螺和诗歌。所有的人都不得不承认，这是一项智慧活动。

那时候，也就是当我十岁时，我的曾外公已经八十四岁了，可他还在精心制作，但诗歌

多于陀螺。

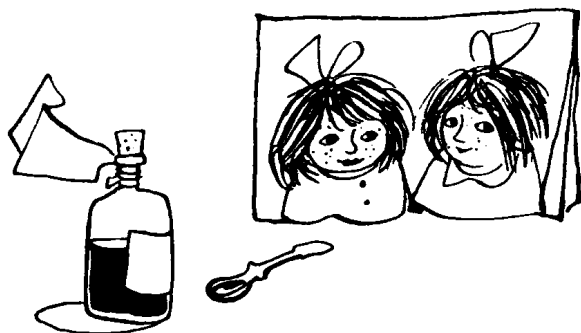
他同他的女儿一起住在赫尔果兰岛的高地上。他的女儿是我的外婆，我们叫她山上外婆，因为她住在赫尔果兰山崖的顶上。

我的祖母，由于她住在山脚下，我们就叫她山下奶奶，但我们以后才会谈到她。现在我要谈我的山上外婆。我的曾外公和她住在一起，可我的曾外公几乎每天从早到晚都待在龙虾屋里。龙虾屋位于山上外婆住房对面的街的另一侧。我一有机会就来这里拜访他。我们一直在那里精心制作，不是制作陀螺，而是制作短诗。

两年后，在我八岁时，我的曾外公设法让我获准前去龙







虾礁灯塔。在那里，我听了整整一星期的故事。

现在，我十岁了，又遇上了一个“故事星期”。我的妹妹安内肯和约翰内肯患上了麻疹。这虽然是一种让人恼火的疾病，但安内肯和约翰内肯很快就不再发烧也不再感到疼痛了，到最后反而觉得麻疹挺好玩的。她们不必去上学，可以整天玩她们的布娃娃，还收到邻居和亲戚送来的美食。

麻疹让我得到了最大的好处。由于麻疹是一种传染病，我更换了住处。

于是，我来到特拉法尔加街我的山上外婆和我的曾外公家。

“好啊，孩子！”当我带着全部家当来到时，曾外公叫道，“你想换船吗？”

“是的，船长！”我回答，将左手放到毛线帽子上。

“用右手打招呼。”我的曾外公说，“另外，我不是船长。船长站在门口那里。”



他用手指着我的山上外婆。

她听后愠怒地笑笑，嘟囔了一句：“笨蛋。”

住在岛屿山崖上的我的山上外婆是个严肃的女人。自从我的外公买了一条真正的机动渔轮，在我们的岛屿和大陆之间来回行驶之后，她就变得严肃多了。

“渔轮会吃掉我们头上的头发的。”当我们午饭后坐在厨房里时，她说，“从前，当我们只有小帆船时，我们每年只需要一卷船缆、几块木板、两桶颜料和几块补丁来补帆。可我们现在需要的一切，我的天哪，每个月要花费一大笔钱！”

“可你们挣的钱比过去多五倍。”我的曾外公说道。

“挣钱？”我的山上外婆说道，“挣来的每一个马克，我都得立刻用来买给养。你说这是挣钱？我想知道，到底是谁吞食了船上的那大堆的给养！它们可以喂饱七十七名饿坏了的船魔！”

“哎呀呀，”我的曾外公向我耳语道，“她一谈起船魔，就会直到世界末日才停下来。走，我们偷偷溜走！”

他站起来说道：“我制作去了，玛格蕾塔。小家伙我带着。”

“好吧，你们尽管逃走吧，让我一个人烦恼！”她叫道，“所有的男人都擅长这样做。你就领着这个孩子，让他成为和你一样没用的家伙吧！”

老人吵嘴时，我从不插嘴。

我说：“再见，山上外婆！”



我跟在曾外公身后，走向厨房门。

“如果你们想喝咖啡，吃热面包，就得在四点钟回到这里！”我们身后传来叫声，“我绝不踏进你们的所多玛和戈摩拉！”

“曾外公，所多玛和戈摩拉是什么呀？”

“是两座城市，里面的一切都乱七八糟。孩子，你可以在《圣经》里读到它们。”

“可山上外婆说的所多玛和戈摩拉是指什么呢？”我问道。





“她这么叫我的工作室。孩子，戴上你的绒线帽，我们必须穿过马路。”

岛上始终有风。风可以直接从海上吹进特拉法尔加大街。

秋天，当东北风刮过岛屿时，胡同里的风力极强。像我这样的孩子，可以舒服地让风顶着脊背，不会跌倒。

不过，这一天情况没这么严重，因为虽然已是九月底，气候却很温暖。但是，当我同曾外公一起穿过马路走进他的龙虾屋时，我的脸蛋还是被风吹得红红的。

我马上就想爬上木梯，去二楼的制作工作室。

我的曾外公说：“回来，孩子！我们呆在下面。”

“我只想去取几只陀螺玩。”我叫道，继续顺着梯子往上爬。

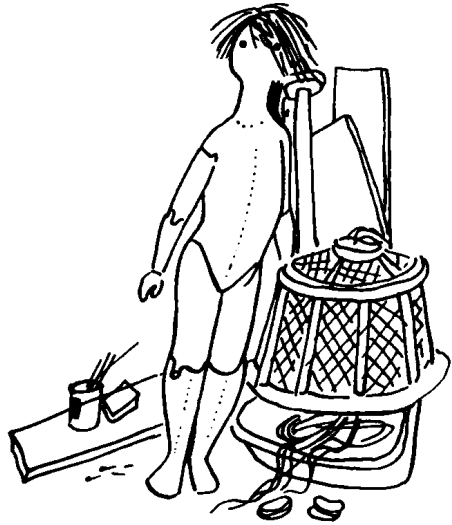
“小心！皮偶丽斯贝特在上面！”我的曾外公说道。

“皮偶丽斯贝特？”我惊慌地叫道，又一步一步地爬了下来。

“你知道的，我们的龙虾屋在海滩上。”我的曾外公说道，“当船不在水上时，皮偶丽斯贝特就被安放在龙虾屋里。对不对？”

“原来是这样。”我说道，迅速爬下最后几级楼梯。

皮偶丽斯贝特不是一个真正的坏女人。它是一只和真人一样大的皮娃娃，是我的曾外公在汉堡大教堂年市上花很多钱买回来的。很多年来，它就躺在龙虾船的小船舱里。那条船当然也叫做皮偶丽斯贝特。那娃娃是船只的保护神，因此



是个值得重视的角色。大人们经常向我们孩子讲许多有关她的恐怖故事，使得我们觉得它很让人害怕。我的曾外公从来不那么做。

他说：“这都是胡说八道。这东西是个玩具娃娃，仅此而已。完了！”

尽管如此，当我刚才站在梯子上时，他还是想吓吓我。但我已经知道为什么了：他要将我引进工具棚，因为一旦我去了上面的制作工作室，就不可能那么容易被叫下来了。

现在，我跟着我的曾外公进入了工具棚。里面有用木头和缆绳制作的圆形、四角形的篮子。它们当时几乎够到我的胸部。这是用来捕龙虾的虾笼。它们被长绳子系着，放入海底，在那里放上一夜。通过挂在上面的长绳子，很容易重新找到



它们。因为绳子上系满木塞子，绳子看上去像根链子。人们将软木塞和兰芹小面包排列在上面。这些绳子穿过一个圆形大木塞放在水面上，木塞上有面信号彩旗在飘扬。

我的曾外公一生中做了很多虾笼。当风暴吹坏虾笼时，他就修理它们。他制作和修理它们的工场叫做虾笼间。现在，我们在这里也很随意。

“你坐到木塞板上吧，孩子！”曾外公说道。

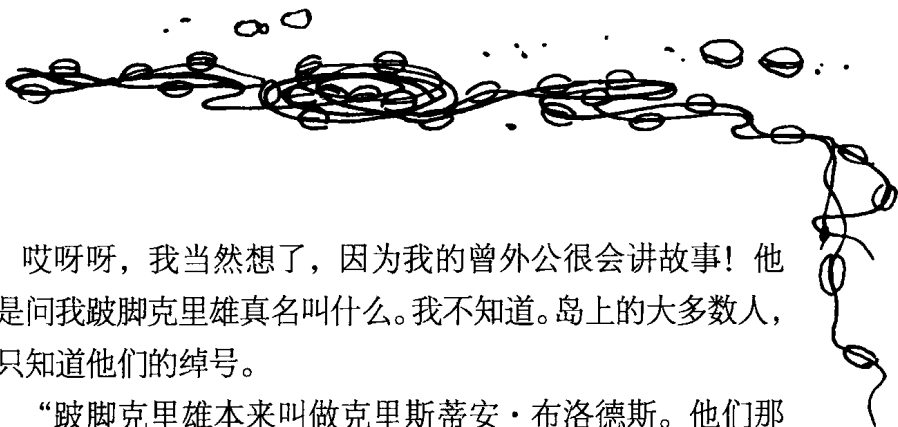
于是我在堆在一起的长形软木塞板上坐下来。我们用这些板雕刻系在虾笼绳上的木塞。曾外公拿起另一块倚在墙上的木塞板，取出又短又宽的刀子，开始雕刻木塞。雕好的木塞都被扔进一只洗衣篮里。

“我答应为跛脚克里雄做一篮子虾笼软木塞。”他说，“我们可以边做边聊天。如果你愿意，也可以作诗。”

“好啊，我们作诗吧！”我说道。

“我先给你讲个故事。”我的曾外公说道，“随后我们做点别的，休息休息。你想听故事吗？”





哎呀呀，我当然想了，因为我的曾外公很会讲故事！他先是问我跛脚克里雄真名叫什么。我不知道。岛上的大多数人，我只知道他们的绰号。

“跛脚克里雄本来叫做克里斯蒂安·布洛德斯。他们那个家族，数百年来就叫做‘跛脚’，你知道这是为什么吗？”

“不知道，曾外公。”

“那好，我的故事会告诉你答案。”

于是，我的曾外公给我讲起故事来。

## *跛脚的约纳坦*

约纳坦·布洛德斯是一个捕龙虾的渔夫。在人们的记忆里，他跛脚，结巴，因此不喜欢到人群中去。当人们留下他和他的船单独呆着时，他会很高兴。

五月里的一天，当他划着船从龙虾捕捞场返回赫耳果兰岛时，他相信听到公海上传来了悲哭的声音。他用一只手罩住眼睛，因为太阳照得他眼花。他看到稍远点的水面上有根长长的细线。那看上去不像是一个人，更像一条海蛇。可约



纳坦不相信那是海蛇。于是他下决心掉转船头，向黑线划去。

他很快就认出来，那是一截漂流的木头。这让他很高兴，因为赫耳果兰岛上木材稀缺，价钱昂贵。

可是，约纳坦离那段木头越近，就越认定自己的确听到了悲哭声。由于他背对风坐着，所以当他转过身时，便吃惊地看到一颗头钻出了水面，两只细长的白手抓向那段木头，但马上又滑落了，因为木头在转动。

约纳坦立即用尽全力划船。划了也许有一百下之后，他来到了破碎船板相隔时间越来越长地从水里钻出的地点。他刚刚收起船桨，那颗头又钻出水面来。约纳坦用右手直接抓





住头发，然后俯趴在船沿，左手伸到溺水者的腋窝下，右手抄进另一个腋窝下。费了好大的力气，粗气直喘的他将一个年轻女子拖进了船舱。那女子嚅动着嘴唇，好像想讲话似的，可只发出来一声呻吟。

“不……不……要讲话！”约纳坦结结巴巴地说道，“这……这……这……太……太……费力。”

年轻女子虽然处于半昏迷状态，好像还是对结巴的约纳坦笑了笑。这个捕龙虾的渔夫看样子也察觉了。他脸红了，不再讲话。他一声不响地脱下他的厚夹克，折起来垫到女子头下，用一件油腻的大衣为她盖住身体。

然后他走到船头，从船板下取出一根缆绳，打一个结，套住那段木头，将活结拉紧，僵硬地从躺着的女子和船尾的两块坐板上方跨过，用一个船夫结将绳子的另一头系紧在船尾。

年轻女子脸色苍白，两只大眼睛跟着渔夫转。当他有一回无意间看她时，她的嘴角抽搐了一下，现出很淡的微笑。约纳坦同女性交往不多，害羞得摆出生气的表情。当他终于又坐到坐板上可以背对女子而坐时，他很高兴。

他吃力且有节奏地向赫耳果兰岛划去。他划了整整三个小时，因为他拖着一段长长的木头。有时他小心翼翼地回头望向他的奇怪的乘客，可那女子闭上眼睛睡着了。

